

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
Бийский филиал им. В.М. Шукшина

Кафедра иностранных языков



Утверждаю
Директор Бийского филиала
им. В.М. Шукшина АлтГПУ
В.М. Гаврутенко
2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.06 ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профили подготовки	Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)
Квалификация выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная
Составитель: к. педаг.н., доцент кафедры иностранных языков	
	
О.М. Липустина	

Бийск 2026

РЕКОМЕНДОВАНА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры иностранных языков
(протокол от «02» марта 2026 г. №7)

Заведующий кафедрой



Т.И. Щелок

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Интерпретация англоязычного текста» является формирование аргументированной этической и эстетической оценки художественного произведения, его филологического толкования, овладение студентами системой выразительных средств, обеспечивающих полноту восприятия идейно-тематического содержания художественного текста.

Задачи дисциплины:

- осмысление художественного текста как сложного структурного единства, средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания;
- привитие навыков практического применения теоретических положений при интерпретации конкретного языкового материала.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Интерпретация англоязычного текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины «Интерпретация англоязычного текста» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практическая фонетика (английский язык)», «Практическая грамматика (английский язык)», «Практика устной и письменной речи (английский язык)», «Страноведение Великобритании и США», «Коммуникативный практикум английского языка», «Литература Великобритании и США», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующей профессиональной деятельности.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики (ПК-11).

Код и наименование индикатора достижения компетенций

УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.

УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации.

ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

УК-4.1.

- фонетические, лексические, грамматические, и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;

- языковые реалии со страноведческой направленностью;

УК-4.2.

- национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства;
- основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства;

УК-4.3.

- способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке;

ПК-11.1.

- наиболее значимые литературоведческие понятия (роды литературы, жанр, сюжет, композиция, система образов, идея, тема и т.д.);
- основные произведения англоязычной литературы и творчество отдельных авторов;
- основные этапы развития литературного процесса страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития;

ПК-11.2.

- национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка
- связь между отдельными эпохами истории литературы, закономерности перехода одних поэтических идей в другие, влекущие смену стилей, литературных направлений, течений, методов, школ;

уметь:

УК-4.1.

- выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения;
- распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке;
- понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании;

УК-4.2.

- адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке;
- строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи;
- формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам;

УК-4.3.

- пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, библиографическими справочниками);
- с помощью современных технологий самостоятельно пополнять и критически анализировать информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности;
- выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, используя ресурсы цифровой среды;

ПК-11.1.

- проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста;
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию;
- применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка и осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке;

ПК-11.2.

- воспринимать творчество авторов художественной литературы страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития;
- описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка;

- анализировать закономерности развития литературных направлений и литературных жанров;
- давать литературоведческий анализ художественного произведения в единстве формы и содержания, а также его правильную нравственно-этическую оценку;

владеть:

УК-4.1.

- различными видами речевой деятельности на иностранном языке;
- моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов;

УК-4.2.

- целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации;
- навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста;

УК-4.3.

- основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы;
- когнитивно-дискурсивными умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной речи;

ПК-11.1.

- категориально-терминологическим аппаратом;
- научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы;
- основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц;

ПК-11.2.

- методами интерпретации и анализа произведений художественной литературы, учитывая особенности художественного метода и индивидуального стиля автора;
- основами реферирования и аннотирования научных статей, литературно-критических эссе;
- навыками ведения дискуссий по проблемам, обсуждаемым на практических занятиях.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		10	
Аудиторные занятия (всего)	54	54	
В том числе:			
Лекции (Л)	16	16	
Практические занятия (ПЗ) (в т.ч. пр. подгот.)	38	38	
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа студентов (СРС) (всего)	54	54	
Владение глоссарием			
Интерпретация текстов			
Подготовка к практическим занятиям			
Вид промежуточной аттестации:			
Общая трудоемкость часы зачетные единицы	108	108	
	3	3	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Предмет и задачи	Предмет и задачи курса интерпретации. Разделы курса.

	курса интерпретации	Индивидуально–художественный стиль писателя и его характеристики.
2	Текст как коммуникативная единица	Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста
3	Актуализация на уровне текста	Заголовок. Имя собственное. Художественная деталь. Сильная позиция.
4	Типы, формы и способы изложения	Авторская речь. Собственно-авторское изложение. Композиционно-речевые формы. Перепорученная речь
5	Персонажная речь	Диалогическая речь. Внутренняя речь
6	Несобственно–прямая речь. Способы изложения	Несобственно–прямая речь. Образ персонажа. Способы изложения. Образ автора
7	Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте	Фоно-графический и морфемный уровни.
8	Лексический уровень	Синсемантическая лексика. Автосемантическая лексика.
9	Синтаксический уровень	Предложение как главная синтаксическая единица

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Сем.	СРС	Исп-е интеракт. форм	Всего
1	Предмет и задачи курса интерпретации. Текст как коммуникативная единица. Актуализация на уровне текста	4	4			8		16
2	Типы, формы и способы изложения	2	6			10		18
3	Персонажная речь	2	8			8	Работа в микро-группах (2)	18
4	Несобственно–прямая речь. Способы изложения	2	6			10		18
5	Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте	2	6			8		16
6	Лексический уровень. Синтаксический уровень	4	8			10		22
	В том числе использование интерактивных форм, технологий						2	

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ (не предусмотрен)

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ (ПРОЕКТОВ) РАБОТ (не предусмотрено)

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста [Электронный ресурс]: практикум/ Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В.— Электрон. текстовые данные.— Москва, Екатеринбург: Академический Проект, Деловая книга, 2015.— 400 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36860>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Орлова Н.В. Анализ и интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Филология»/ Орлова Н.В.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015.— 188 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59583>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Путилина, Л.В. Теоретические аспекты языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Путилина Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 130 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24346>.— ЭБС «IPRbooks».

б) дополнительная литература

- 1.Николина, Н.А. Филологический анализ текста [Текст]: учебное пособие для пед. вузов / Н. А. Николина. - 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академия, 2007. - 272 с.
- 2.Солганик, Г.Я. Стилистика текста [Текст]: учебное пособие для студентов, абитуриентов, преподавателей-филологов и учащихся старших классов школ гуманитарного профиля / Г.Я. Солганик. - 8-е изд. - М.: Флинта; М.: Наука, 2007. - 256 с.
- 3.Коржнева, Е.А. Экспериментальное исследование структуры текста [Текст]: монография / Е. А. Коржнева; ред. М. Б. Хорошунова. - Бийск: БПГУ им. В.М. Шукшина, 2008. - 150 с.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- 1.Philology.ru - Русский филологический портал: // <http://philology.ru/>
- 2.Институт лингвистических исследований. Материалы on-line: // <http://iling.spb.ru/materials.html>
- 3.Сетевая лингвистическая библиотека (Филологический факультет СПбГУ): // <http://project.phil.pu.ru/lib/>

г) перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Организация самостоятельной работы студентов в учреждении высшего образования [Текст]: методические рекомендации / Сост.Е.Б. Манузина, Е.Э. Норина; Алтайская гос. Академия образования им. В.М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014 . – 84 с.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. ОС Windows 10PRO /SP Only USB RS BOX Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Google Chrome, K-Lite	
Ауд. 317 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования» Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Мобильный компьютерный класс DEPO VIP 1530 <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> Операционная система Astra Linux Special Edition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет Р7-офис. Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 320 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4, FileZilla	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 321 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения:	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

мультимедиакомплект, ноутбук, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>мобильный компьютерный класса RAYbook - 16шт</i> <i>ОС Windows 10PRO PQR OEM</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	
Ауд. 322 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 343 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 414 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4, FileZilla	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 416 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный стол IRBIS ПО Microsoft Win 10 Professional</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 335 Читальный зал аудитория для самостоятельной работы Специализированная мебель. Технические средства обучения: моноблоки, многофункциональное устройство «Pantum», специализированное рабочее место «ЭлНот300»: ноутбук с программным обеспечением для незрячих и слабовидящих людей (программа экранного доступа для незрячих и слабовидящих, экранный увеличитель и программа для создания, хранения и управления	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

текстовыми и голосовыми заметками). Voco Professional: гарнитура Jabra с Windows- приложением для преобразования речи в текст, читающая машина Eye-Pal Vision? Электронный ручной видео-увеличитель Rudy. Специальное устройство для чтения «говорящих книг» (тифлофлешплеер) «Victor Reader Stream» Специализированное программное обеспечение для создания цифровых гворящих книг в формате DAISY «Easy Converter» <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> Автоматизированная библиотечная информационная система «Ирбис» Антивирус Касперского Консультант Плюс	
--	--

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации для студента

Пояснительная записка

Дисциплина Б1.В.06 «Интерпретация англоязычного текста» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Объем дисциплины составляет 108 часов, из которых 16 часов - лекционные занятия, 38 часов – практические занятия и 54 часа – самостоятельная работа.

Изучение дисциплины начинается с лекционных занятий, на которых разбираются и обсуждаются вопросы филологической характеристики и интерпретации текста на английском языке. Темы лекционных занятий:

Предмет и задачи курса интерпретации. Текст как коммуникативная единица. Актуализация на уровне текста
Типы, формы и способы изложения
Персонажная речь
Несобственно–прямая речь. Способы изложения
Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте
Лексический уровень. Синтаксический уровень

На лекционных занятиях студенты знакомятся с вопросами анализа и интерпретации текста. Занятие начинается с повторения темы предшествующего занятия. Предлагается новый теоретический материал. Далее производится разбор теоретического материала на примере художественного произведения, прочитанного студентами самостоятельно при подготовке к лекции.

На практических занятиях производится опрос теоретического материала. Студенты предъявляют устно самостоятельно подготовленную интерпретацию произведений.

Практические занятия по темам 1-2.

А. Вопросы для обсуждения: Понятие филологической интерпретации. Определение текста. Критерии текстуальности. Типологизация текстов. Художественный текст. Его основные признаки. Композиционная организация текста. Сильные позиции текста. Композиционно-речевые формы и их типология. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста.

Б. Интерпретация художественного произведения: Вводная часть (общая информация о произведении, об авторе, тема, ожидания, кратко о сюжете (кто, где, когда, как, почему)). Композиция (начало, кульминация, концовка).

Практические занятия по темам 3-4.

А. Вопросы для обсуждения: Образ персонажа в художественной структуре литературного произведения. Композиционно-архитектонические компоненты структуры образа персонажа. Речевая структура образа персонажа: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, способы художественной репродукции внутренней речи персонажей. «Образ автора».

Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения, ее виды. Типы повествователей. Сюжетная композиция литературного текста.

Б. Интерпретация художественного произведения: Вводная часть. Композиция. Характеристика персонажей. Повествовательная перспектива.

Практические занятия по теме 5.

А. Вопросы для обсуждения: Семантическая организация текста. Пространственно-временная характеристика текста. Структурно-синтаксическая организация текста. Стилистические средства и их воздействие в художественном произведении. Характеристика эпических произведений, эпическое повествование.

Б. Интерпретация художественного произведения.

Практические занятия по теме 6.

А. Вопросы для обсуждения: Характеристика драматического произведения, драматическое повествование. Характеристика лирического произведения, лиризм прозы. Характеристика поэтических текстов. Ритмическая организация текста.

Б. Интерпретация поэтического произведения.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств разработан для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Интерпретация англоязычного текста» и входит в состав основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (квалификация «бакалавр»), реализуемой при подготовке обучающихся в Бийском филиале им. В.М. Шукшина АлтГПУ. Фонд оценочных средств предназначен для проверки сформированности компетенций, заявленных в программе дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (квалификация «бакалавр», профили Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)).

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции, этапы	Показатели	Оценочные средства
УК-4 ПК-11 III этап	Знает <i>УК-4.1.</i> - фонетические, лексические, грамматические, и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; - языковые реалии со страноведческой направленностью; <i>УК-4.2.</i> - национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства; - основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства; <i>УК-4.3.</i> - способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке; <i>ПК-11.1.</i> - наиболее значимые литературоведческие понятия (роды литературы, жанр, сюжет, композиция, система образов, идея, тема и т.д.); - основные произведения англоязычной литературы и творчество отдельных авторов; - основные этапы развития литературного процесса страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития;	Собеседование (устный ответ) Тест Практическое задание

	<i>ПК-11.2.</i> - национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка - связь между отдельными эпохами истории литературы, закономерности перехода одних поэтических идей в другие, влекущие смену стилей, литературных направлений, течений, методов, школ Умеет <i>УК-4.1.</i> - выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; - распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; - понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; <i>УК-4.2.</i> - адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке; - строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; - формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам; <i>УК-4.3.</i> - пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, библиографическими справочниками); - с помощью современных технологий самостоятельно пополнять и критически анализировать информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности; - выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, используя ресурсы цифровой среды; <i>ПК-11.1.</i> - проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста; - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию; - применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка и осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке; <i>ПК-11.2.</i> - воспринимать творчество авторов художественной литературы страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития; - описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка; - анализировать закономерности развития литературных направлений и литературных жанров; - давать литературоведческий анализ художественного произведения в единстве формы и содержания, а также его правильную нравственно-этическую оценку Владеет <i>УК-4.1.</i> - различными видами речевой деятельности на иностранном языке; - моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; <i>УК-4.2.</i> - целостной системой представлений о национальных обычаях,	
--	--	--

	традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации; - навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; <i>УК-4.3.</i> - основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы; - когнитивно-дискурсивными умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной речи; <i>ПК-11.1.</i> - категориально-терминологическим аппаратом; - научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы; - основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц; <i>ПК-11.2.</i> - методами интерпретации и анализа произведений художественной литературы, учитывая особенности художественного метода и индивидуального стиля автора; - основами реферирования и аннотирования научных статей, литературно-критических эссе; - навыками ведения дискуссий по проблемам, обсуждаемым на практических занятиях	
--	--	--

Компетенции УК-4, ПК-11 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4); способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики (ПК-11) формируются на третьем этапе (5 курс). Типовые контрольные задания направлены на оценку навыков использования английского языка для достижения поставленной цели при интерпретации текстов; уровня владения лингвистическими знаниями и понятийным аппаратом дисциплины. Формирование компетенции будет продолжено в рамках государственной итоговой аттестации.

Собеседование (типовое контрольное задание на этапе формирования компетенций)

Примерный перечень вопросов

1. Текст как коммуникативная единица. Основные категории художественного текста.
2. Актуализация на уровне текста.
3. Заголовок. Имя собственное.
4. Художественная деталь.
5. Сильная позиция.
6. Типы, формы и способы изложения. Авторская речь.
7. Персонажная речь. Диалогическая речь.
8. Персонажная речь. Внутренняя речь.
9. Несобственно-прямая речь. Образ персонажа.
10. Способы изложения. Образ автора.
11. Уровни актуализации языковых единиц.
12. Фонографический уровень.
13. Композиционно-речевые формы. Перепорученная речь.
14. Морфемный уровень.
15. Лексический уровень. Синсемантическая лексика.
16. Лексический уровень. Автосемантическая лексика.
17. Синтаксический уровень.

18. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенций) Образцы тестовых заданий

УРОВНИ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

1. Какой графон сосредоточен на индивидуализации персонажа через постоянные особенности его речи?

- А) окказиональный
- Б) рекуррентный

СПОСОБЫ ИЗЛОЖЕНИЯ

2. Способ организации текста, ведущий к резкому росту и углублению, а также к изменению семантического или эмоционально-психологического содержания сообщения без увеличения длины последнего.

- А) Импликация
- Б) Экспликация

ПЕРСОНАЖНАЯ РЕЧЬ

3. Какая речь не рассчитана на участие в коммуникативном акте, не направлена адресату для передачи какой-либо информации, а носит самонаправленный характер?

- А) Прямая речь
- Б) Косвенная речь
- В) Внутренняя речь

4. Все реплики одного персонажа – это ...

- А) речевая партия
- Б) диалогическое единство

ТИПЫ, ФОРМЫ И СПОСОБЫ ИЗЛОЖЕНИЯ

5. Термин «композиционно-речевые формы» (КРФ) введен...

- А) В.В. Виноградовым
- Б) В.А. Кухаренко
- В) И.В. Арнольд

6. Действенная сторона художественного произведения сосредоточена, а звенья его сюжета распределены в...

- А) повествовании
- Б) рассуждении
- В) описании

АКТУАЛИЗАЦИЯ НА УРОВНЕ ТЕКСТА

7. Эта категория называет текст по теме

- А) категория модальности
- Б) категория информативности
- В) категория проспекции

8. Эта категория эксплицитно проявляется через использование эмоционально-оценочных слов в их прямых значениях

- А) категория модальности
- Б) категория информативности

В) категория проспекции

ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

9. Этот вид информации отвечает на вопрос «что происходит в произведении?»

А) содержательно-фактуальная информация

Б) содержательно-концептуальная информация

10. Содержательная связность текста

А) когезия

Б) когерентность

Практическое задание (контрольное задание на этапе формирования компетенций)

Примеры практических заданий

Текст для анализа

I SPY

By Graham Greene

Graham Green, one of the most significant English realists of the XX century, needs no introduction. Many of his numerous novels and short stories were translated into Russian. He is well known for both his themes and his style.

"I Spy" was written in 1930 and later published in the fourth collection of his short prose "Nineteen Stories" in 1947.

Again, the story, told in the first person singular, touches upon the "fathers — sons" problem and is entrusted to the naive narrator, who can observe all the facts but cannot join them into a cause-effect sequence.

Charlie Stowe waited until he heard his mother snore before he got out of bed. Even then he moved with caution and tiptoed to the window. The front of the house was irregular, so that it was possible to see a light burning in his mother's room. But now all the windows were dark. A searchlight passed across the sky, lighting the banks of cloud and probing the dark deep spaces between, seeking enemy airships. The wind blew from the sea, and Charlie Stowe could hear behind his mother's snores the beating of the waves. A draught through the cracks in the window-frame stirred his nightshirt. Charlie Stowe was frightened.

But the thought of the tobacconist's shop which his father kept down a dozen wooden stairs drew him on. He was twelve years old, and already boys at the County School mocked him because he had never smoked a cigarette. The packets were piled twelve deep below, Gold Flake and Players, De Reszke, Abdulla, Woodbines, and the little shop lay under a thin haze of stale smoke which would completely disguise his crime. That it was a crime to steal some of his father's stock Charlie Stowe had no doubt, but he did not love his father; his father was unreal to him, a wraith, pale, thin, and indefinite, who noticed him only spasmodically and left even punishment to his mother. For his mother he felt a passionate demonstrative love; her large boisterous presence and her noisy charity filled the world for him: from her speech he judged her the friend of everyone, from the rector's wife to the "dear Queen", except the "Huns", the monsters who lurked in Zeppelins in the clouds. But his father's affection and dislike were as indefinite as his movements. To-night he had said he would be in Norwich, and yet you never knew. Charlie Stowe had no sense of safety as he crept down the wooden stairs. When they creaked he clenched his fingers on the collar of his nightshirt.

At the bottom of the stairs he came out quite suddenly into the little shop. It was too dark to see his way, and he did not dare touch the switch. For half a minute he sat in despair on the bottom step with his chin cupped in his hands. Then the regular movement of the searchlight was reflected through an upper window and the boy had time to fix in memory the pile of cigarettes, the counter, and the small hole under it. The footsteps of a policeman on the pavement made him grab the first packet to his hand and dive for the hole. A light shone along the floor and a hand tried the door, then the footsteps passed on, and Charlie cowered in the darkness.

At last he got his courage back by telling himself in his curiously adult way that if he were caught now there was nothing to be done about it, and he might as well have his smoke. He put a cigarette in his mouth and then remembered that he had no matches. For a while he dared not move. Three times the searchlight lit the shop, while he muttered taunts and encouragements. "May as well be hung for a sheep", "Cowardy, cowardy custard", grown-up and childish exhortations oddly mixed.

But as he moved he heard footfalls in the street, the sound of several men walking rapidly. Charlie Stowe was old enough to feel surprise that anybody was about. The footsteps came nearer, stopped; a key was turned in the shop door, a voice said: "Let him in," and then he heard his father, "If you wouldn't mind being quiet, gentlemen. I don't want to wake up the family." There was a note unfamiliar to Charlie in the undecided voice. A torch flashed and the electric globe burst into blue light. The boy held his breath; he wondered whether his father would hear his heart beating, and he clutched his nightshirt tightly and prayed, "O God, don't let me be caught." Through a crack in the counter he could see his father where he stood, one hand held to his high stiff collar, between two men in bowler hats and belted mackintoshes. They were strangers.

"Have a cigarette," his father said in a voice dry as biscuit. One of the men shook his head. "It wouldn't do, not when we are on duty. Thank you all the same." He spoke gently, but without kindness; Charlie Stowe thought his father must be ill.

"Mind if I put a few in my pocket?" Mr. Stowe asked, and when the man nodded he lifted a pile of Gold Flake and Players from a shelf and caressed the packets with the tips of his fingers.

"Well," he said, "there's nothing to be done about it, and I may as well have my smokes." For a moment Charlie Stowe feared discovery, his father stared round the shop so thoroughly; he might have been seeing it for the first time. "It's a good little business," he said, "for those that like it. The wife will sell out, I suppose. Else the neighbours'll be wrecking it. Well, you want to be off. A stitch in time. I'll get my coat."

"One of us'll come with you, if you don't mind," said the stranger gently.

"You needn't trouble. It's on the peg here. There, I'm all ready."

The other man said in an embarrassed way: "Don't you want to speak to your wife?" The thin voice was decided, "Not me. Never do to-day what you can put off till to-morrow. She'll have her chance later, won't she?"

"Yes, yes," one of the strangers said and he became very cheerful and encouraging. "Don't you worry too much. While there's life..." and suddenly his father tried to laugh.

When the door had closed Charlie Stowe tiptoed upstairs and got into bed. He wondered why his father had left the house again so late at night and who the strangers were. Surprise and awe kept him for a little while awake. It was as if a familiar photograph had stepped from the frame to reproach him with neglect. He remembered how his father had held tight to his collar and fortified himself with proverbs, and he thought for the first time that, while his mother was boisterous and kindly, his father was very like himself, doing things in the dark which frightened him. It would have pleased him to go down to his father and tell him that he loved him, but he could hear through the window the quick steps going away. He was alone in the house with his mother, and he fell asleep.

* * *

What historical event is the background of the story? Find indications in the text.

Why, do you think, the narration was entrusted to a naive narrator, the child of twelve? Comment on the opportunities such a choice gives to the author.

Try to answer Charlie Stowe's final questions — "why his father had left the house again so late at night and who the strangers were". Do not offer random guesses. Recollect the way the men were dressed, how they talked, what they said.

What was Charlie's father? Collect all information about him, scattered in the text. Think about the significance of his unreality to his son ("his father was unreal to him..." — in the middle of the second paragraph; and "indefinite as his movements..." — at the end of the same paragraph. Explain the father's remark "Else the neighbours'll be wrecking it" — why will the neighbours be so violent that his wife will have to sell the business out? Did his wife know anything about his true identity?

Критерии оценки компетенций в рамках контрольного задания:

1. Умение анализировать языковые явления (0 - 60 баллов).
2. Знание терминологии, понятийного аппарата дисциплины (0 - 40 баллов).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Код и наименование компетенции для ОПОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	«зачтено»			«не зачтено»
Оценочное средство – устный ответ				
УК-4 ПК-11	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной форме.	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной форме.	Студент испытывает трудности фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно изложить свои мысли на иностранном языке в устной форме	Студент не умеет фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагать свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.
	Осуществляет качественный анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач.	Представляет анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход при решении практических задач.	Делает ошибки при выполнении анализа фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач.	Не может выполнить анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач.
	Студент демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	Студент демонстрирует достаточно высокие умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	Студент демонстрирует недостаточные умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	Не демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.
	Применяет разные дискурсивные	Иногда испытывает трудности в	Применяет простые дискурсивные	Не может применить дискурсивные способы

	способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	процессе применения дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.
	Проводит качественную критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Допускает незначительные ошибки при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	Испытывает сложности при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	Не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.

Оценочное средство – практическое задание

УК-4 ПК-11	Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Работа целостна, использован творческий подход.	Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. В основном, работа ясная и целостная.	Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Частично присутствует интеграция элементов в целое, но работа неоригинальна, и/или незакончена.	Студент не справляется с задачей отбора необходимой информации, не способен устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, осуществляя интерпретацию и анализ текста допускает значительные неточности.
	Студент способен последовательно, четко и логично подбирать, и систематизировать информацию, устанавливать причинно-следственные связи	Студент подбирает и систематизирует информацию, устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными	Студент способен подбирать информацию, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными	

	между своими действиями и полученными результатами. Владеет методами интерпретации и анализа художественного текста.	результатами, а также планирует свои действия по интерпретации и оценке художественного текста.	результатами, планировать свои действия по интерпретации и оценке художественного текста, способен осуществлять интерпретацию текста, при этом допускает небольшие неточности.	
	Компетентно выстраивает работу с художественным текстом с использованием информационно-коммуникативных технологий.	Демонстрирует на достаточном уровне умения интерпретации и анализа художественного текста. Использует информационно-коммуникативные технологии.	При интерпретации и оценке художественного текста допускает неточности и ошибки.	
Оценочное средство – тест				
УК-4 ПК-11	от 87% правильных ответов и выше отлично	от 75% до 86% правильных ответов хорошо	от 60% до 74% правильных ответов удовлетворительно	до 60 % правильных ответов неудовлетворительно

Контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Целью промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Интерпретация англоязычного текста» является оценка уровня сформированности компетенций в результате усвоения знаний, приобретения умений, навыков и опыта деятельности в рамках освоения дисциплины (модуля) «Интерпретация англоязычного текста».

Процедура оценивания проводится по окончании освоения дисциплины (модуля). Оценка уровня сформированности компетенций на этапе их формирования определяется на основании собеседования, практического задания и теста, включающих теоретические вопросы и практические задания, в которых обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы; при этом актуализируется определенный комплекс знаний, необходимый для разрешения данной проблемы. Оценивание ответов обучающихся проводится в соответствии с приведенными критериями.

Контрольное задание Практическое задание выполняется обучающимися в течение 90 минут и сдается преподавателю.

Контрольное задание Тест выполняется обучающимися в течение 60 минут и сдается преподавателю.

Собеседование предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам (список тем для собеседования приведен в фонде оценочных средств). Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

На основании ответов оценивается уровень сформированности компетенций на этапе их формирования в рамках дисциплины (модуля) «Интерпретация англоязычного текста», а также уровень знаний, умений, навыков и опыта деятельности, по результатам выставляется отметка о зачете. Результаты проведения процедуры в установленном порядке проставляются преподавателем в зачетные книжки обучающихся и электронные ведомости, и представляются в дирекцию института. По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Интерпретация англоязычного текста».